Porównanie tłumaczeń Psalmów 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech JAHWE wytępi wszystkie gładkie wargi, Język mówiący wyniośle,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, wytęp, JAHWE, zakłamane wargi, Język mówiący wyniośle, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni mówią: Swoim językiem zwyciężymy, nasze wargi należą do nas, któż jest naszym panem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechajże Pan wytraci wszystkie wargi pochlebne, i język mówiący rzeczy wyniosłe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech zatraci JAHWE wszelkie usta zdradliwe i język hardzie mówiący. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech Pan wygubi wszystkie wargi podstępne i język pochopny do zuchwałej mowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech Pan wytępi wszystkie wargi schlebiające, Język mówiący przechwałki! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech JAHWE wytępi wszystkie usta podstępne i języki głoszące przechwałki, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech JAHWE wytępi wszystkie podstępne usta i język bluźniący zuchwale! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oby Jahwe wyniszczył wszelkie wargi przewrotne i wszelki język zuchwały, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поглянь, вислухай мене, Господи, мій Боже. Просвіти мої очі, щоб часом я не заснув на смерть, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oby BÓG wytępił wszystkie gładkie usta i języki, co przemawiają z wysoka; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | tych, którzy powiedzieli: ”Językiem swym zyskamy przewagę. Są z nami nasze wargi. Któż będzie nam panem? ” |

1. 1) <x>230 14:3</x> [↑](#footnote-ref-2)